

Colloque international

14 au 16 mars 2024

**Co-organisé par l'Université Polytechnique Hauts-de-France,
Sorbonne Université et la Westsächsische Hochschule Zwickau**

Les enjeux de l'incompréhension culturelle :
Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques

The Challenges and Consequences of Cultural Misunderstanding:
Linguistic, Legal and Translational Perspectives

Herausforderungen und Auswirkungen kultureller Missverständnisse:
linguistische, juristische und translationswissenschaftliche Perspektiven

	Jeudi 14 mars Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse Amphi 150
9h00-9h20	Mot d'accueil des organisateurs Nadine Rentel, Stephanie Schwerter, Dominique Dias, Hervé Delplanque

Séances parallèles

<i>9h30</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>
	<i>Pièges et exigences de la traduction juridique</i> <i>Président : Hervé Delplanque</i>	<i>Naviguer entre les langues</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
<i>9h30-9h50</i>	Peut-on 'domestiquer' en traduction juridique ? Le cas de la Constitution marocaine Mohammed Jadir Université Hassan II, Maroc	Between Istanbul and Berlin: Translating Cultural Misunderstandings Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France, France
<i>9h50-10h10</i>	L'incertain dans les actes judiciaires Dorina Irmia Traductrice Cours d'appel de Lyon, France	Rimbaud's Ham Rolls: Au Cabaret-Vert and Cultural Misunderstanding Charles Ivan Armstrong Université d'Adger, Norvège
<i>10h10-10h30</i>	Traduire la paix en arabe : les enjeux de l'(inter)compréhension de la traduction institutionnelle internationale Hanaa Beljerd Université de Lille, France	From 'Ruines' to 'Mutabilité': Trevor Joyce's Intralingual Translations of Edmund Spenser David Clark, Université de La Coronne, Espagne
<i>10h30-10h50</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

<i>10h50-11h10</i>	<i>Pause</i>
--------------------	--------------

Séances parallèles

<i>11h10</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 105</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Pièges et exigences de la traduction/ juridique II</i> <i>Présidente : Hervé Delplanque</i>	<i>Incompréhensions terminologiques</i> <i>Président : Thomas Johnen</i>	<i>Considérations linguistiques et cinématographiques</i> <i>Président : Nils Terp</i>
<i>11h10-11h30</i>	Enjeux et défis de la traduction juridique Adrienne Merry Cour d'Appel de Douai, France	Incompréhension culturelle au prisme de la Systématique de la désignification en traduction Sündüz Öztürk Kasar Université de Galatasaray, Turquie	Normal People on Screen: Generational Breach and Cultural Misunderstanding Maria Amor Barros de Rio Université de Burgos, Espagne
<i>11h30-11h50</i>	Contrat juridique et différences culturelles : l'obstacle surmontable Nathalia Watelle Université Polytechnique Hauts-de-France, France	From misunderstandings to creative potentials in Chinua Achebe Things Fall Apart and Wole Soyinka The Interpreters translations Kossi Gérard Azalo Université Polytechnique Hauts-de-France/Université Côte d'Azur, France	La traduction en géorgien du livre de Jean-Luc Coatalem <i>La part du fils</i> : les signifiés et les effets Ketevan Djachy Université de Séville, Espagne
<i>11h50-12h10</i>	Les risques de l'incompréhension culturelle et/ou terminologique : le traducteur assermenté au défi de la diatopie et des calques Florence Serrano Université Lyon 2, France	Différences culturelles dans la communication publicitaire. Une comparaison des sites web du Club Med destinés à la clientèle française et allemande Nadine Rentel Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	Incendies de Wajdi Mouawad entre théâtre et écran (Denis Villeneuve) : pour une analyse du titre dans les versions italienne et anglaise Cettina Rizzo Université de Catane, Italie
<i>12h10-12h30</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

<i>12h30-14h00</i>	Déjeuner
--------------------	-----------------

Séances parallèles

14h00	<i>Amphi 100</i>	<i>Salle 150</i>	<i>Amphi 104</i>
	<i>Juges et traducteurs entre droit et cultures</i> Président : Nils Terp	<i>Enjeux politiques</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Incompréhensions en textes et images</i> Présidente : Tiphaine Vrévin
14h00-14h20	Bilingual judges and cultural misunderstanding in Canada: A litigant-based perspective Agnès Whitfield Université de York, Canada	L'incompréhension culturelle : le framing politique dans l'essai de Vladimir Poutine sur l'unité historique des Russes et des Ukrainiens Margarete Flöter-Durr Traductrice, France	Comprendre et traduire dans la série télévisée <i>Il revient quand Bertrand ?</i> Kirsten von Hagen Université de Giessen Allemagne
14h20-14h40	The Representation of The Istanbul Convention in the Turkish Context as Threat to Muslim Difference Sare Rabia Öztürk Université de Boğaziçi Istanbul, Turquie	Santé mentale et migration : lorsque l'incompréhension culturelle médiée par l'interprète devient source de richesse Anne Délizée Université de Mons, Belgique	Tintin et le moyen Orient : Entre rejet et incompréhension Roza Djedi Université de Lorraine, France
14h40-15h00	Interpreting Manner of Speech in Australian Videoconferencing Court Hearings Ran Yi Université de New South Wales, Australie	Cultural Misunderstandings in the Process of Translating <i>Correspondences</i> Noelia Borges Université de Salvador de Bahia, Brésil	The challenge of translating memories: The work of the Jewish Museum Berlin in provoking dialogue and reflection. Clare Hindley IU International University, Germany
15h00-15h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
15h20-15h40	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

<i>15h40</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Les accommodements nécessaires à la traduction juridique</i> <i>Président : Hervé Delplanque</i>	<i>Le défi des références culturelles</i> <i>Président : Dominique Dias</i>	<i>Réflexions linguistiques et philosophiques</i> <i>Présidente : Béatrice Costa</i>
<i>15h40-16h00</i>	La traduction juridique : l'approche interdisciplinaire Kerstin Preglow Université Paris Nanterre, France	Misunderstanding a Scream: Allen Ginsberg's "Howl" in Translation Paul Grundy Université Polytechnique Hauts-de-France, France	More Than One Source: Translation from Dual or Multiple Source Texts Hung-Shu Chen Université de Taïpeh, Taïwan
<i>16h00-16h20</i>	Aspects de l'incompréhension culturelle en interprétation de service public en France Mohannad Alhalaki Université Panthéon Assas Paris II, France	Comment associer référents culturels et humour dans la traduction ? Étude d'une traduction en espagnol de <i>Zazie dans le métro</i>. Mercedes Banegas Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Quand les Français imitent les langues étrangères Philippe Desse, Collège Landowski, France
<i>16h20-16h40</i>	Interpréter le dari par le biais du persan : rapports de force culturels et mécompréhensions linguistiques Arezou Dadvar Sorbonne Nouvelle, France	The Hill We Climb: Debating Identity, Symbolism and Genre in the Translation of Amanda Gorman's Spoken Word Poem Britta Jung Université de Maynooth, Irlande	Trouble du genre et transfert culturel : analyse traductologique du roman <i>Orlanda</i> de Jacqueline Harpman Michèle Van Elslander-Sluneko Université de Mons, Belgique
<i>16h40-17h</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

**Événement ouvert au grand public aux campus Les Tertiales,
salle des conférences:**

Retours d'expériences

<i>18h30-18h50</i>	Morte pour des endives trop cuites : Regard d'avocat sur des chocs culturo-juridiques Hervé Delplanque Avocat Barreau de Valenciennes
<i>18h50-19h10</i>	L'enquêteur judiciaire face aux obstacles traductologiques Franck Berthelot Adjudant-chef de gendarmerie Gendarmerie de Valenciennes,
<i>19h10-19h30</i>	Le juge confronté à l'interculturalité Marie Auriault Juge des enfants Tribunal Judiciaire de Valenciennes
<i>19h30-19h50</i>	L'avocat, le client et l'interprète : trio à une voix Camir Kerifa Avocat Barreau de Valenciennes
	<i>Discussion</i>

21h Réception

Vendredi 15 mars
Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse

Séances parallèles

<i>9h00</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>La traduction juridique à la recherche de l'analogie</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Incompréhensions culturo-philosophiques</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Le défi de la traduction littéraire</i> Présidente : Béatrice Costa
<i>9h00-9h20</i>	Enjeux linguistiques et juridiques de la traduction : approche juritraductologique Sylvie Monjean-Decaudin Sorbonne Université, France	Quand les beaux-parents deviennent coparents. Comment les nouveaux types de relations familiales stimulent la créativité lexicale Véronique Lagae, Université Polytechnique Hauts-de-France, Isabelle Peeters KU Leuven, Belgique	Cultural and Intermedial Challenges in the French Translations of Tomi Ungerer's <i>The Par</i> Brigitte Friant-Kessler Université Polytechnique Hauts-de-France, France
<i>9h20-9h40</i>	La communication gouvernementale dans les profils présidentiels sur Twitter. Étude contrastive Espagne/France Sonia Madrid Canovas Université de Murcie, Espagne	Aux origines d'une incompréhension culturelle : <i>Kultur vs civilisation</i> Juan Goberna Université de Murcie, Espagne	Entre incompréhensions et adaptations culturelles, le cas du <i>Narrenschiff (La Nef des fous)</i> de Sebastian Brant Jean-Eudes Girot, Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h40-10h00</i>	Les incompréhensions culturelles et linguistiques : un défi pour les interprètes dans les services publics et leurs formateurs Charles Guillaume Demaret Université Paris Cité / Sorbonne Nouvelle, France	La « belgitude » au féminin traverse-t-elle les frontières ? Marie Fortunati Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Réflexions sur le transfert des références culturelles dans les romans <i>The Joys of Motherhood</i> et <i>The Wrestling Match</i> de Buchi Emecheta Gninevi Kossivi Apéléte Université Laval, Canada
<i>10h00-10h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>10h20-10h40</i>	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

10h40	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Entre droit et linguistique</i> Président : Béatrice Costa	<i>Le cas des traductions inter- et intralinguistiques</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Erreurs et errances poétiques et linguistiques</i> Président : Jean-Charles Meunier
10h40-11h00	Teaching interpreting students how to deal with cross-cultural misunderstandings in public service interpreting settings Ana Foulquié Université de Murcie, Espagne	Les enjeux interculturels de la traduction littéraire des termes d'adresse Thomas Johnen Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	Translating Headlines, Captions and Introductions: Obstacles and Challenges Christina Ungureanu Université de Pitesti, Roumanie
11h00-11h20	Jurisdictional variability in legal translation: implications and challenges Fernando Prieto Ramos Université de Genève, Suisse	Comment traduire un conte de fées historique sur une île enchantée ? Caroline Fischer Université de Pau, France	Cultural Misunderstanding: Errors of Edward FitzGerald's Translation of the <i>Mantiq-UT-Tayr</i> Bentolhoda Nakhei, Université d'Evry Paris-Saclay, France
11h20-11h40	The impact of context on meaning-making and role in court interpreting Gabrielle Torpiano, Peter Flynn, Heidi Salates Université de Malte, Malte	Féminisme et traduction : un malentendu culturel ? Le cas de Françoise Mallet-Joris Catherine Gravet, Université de Mons, Belgique	Combating the Replacement with Japanese of Heritage Culture Words and Concepts Among Rusty and New Speakers in Ishigaki Okinawa Matthew L. Guay Kyushu University, Japon
11h40-12h00	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
12h00-14h00	Déjeuner		

Séances parallèles

14h00	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Juriste-traducteur ou traducteur-juriste ?</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Approches linguistiques et musicologiques</i> Président : Jean-Charles Meunier	<i>Incompréhensions culturelles en littérature et politique</i> Président : Dominique Dias
14h00-14h20	Interpreting for asylum seekers Sue Leschen Traductrice Royaume-Uni	Rhythm and Blues Song Translation Approaches During the Ye-Ye Period Kenney Wesley Université d'Alcala, Espagne	Missverständnisse in Albanien: Free Coming of Age at the End of History von Lea Ypi Katja Grupp Universität de sciences appliquées, Bad Honnef, Allemagne
14h20-14h40	Interpreting to Avoid Cultural Misunderstanding among Asylum Seekers in the UK Alan Johnson Université de Séville, Espagne	Entre fidélité et adaptation : la traduction des paroles des chansons dans <i>Une vie presque normale</i> Miaou Li Université de Calgary, Canada	Der ‚offene Brief‘ in der politischen Kommunikation: kontrastive Betrachtungen einer politischen Textsorte am Beispiel (rechts-) populistischer Parteien Judith Visser Universität de Bochum, Allemagne
14h40-15h00	La linguistique : une alliée de taille pour une traduction juridique sans faille Nada Kfoury Khoury Université St. Joseph, Liban	« Quelle incompréhension ? Des procédés isomorphiques pour construire une vision de la réalité dans le discours environnemental. » Romuald Daloier Université Mons, Belgique	Mundart und soziale Identität – Schwierigkeiten beim Übersetzen von Thomas Manns <i>Buddenbrooks</i> ins Bulgarische Ivan Popov Université de Sofia, Bulgarie
15h00-15h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
15h20-15h40	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

	<i>Amphi 150</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Erreurs et choix culturels</i> <i>Président : Esteban Tremoco</i>	<i>Réflexions musico-traductologiques</i> <i>Président : Nils Terp</i>	<i>Incompréhensions culturelles au théâtre</i> <i>Présidente : Béatrice Costa</i>
<i>15h40-16h00</i>	Variations linguistiques et incompréhension culturelle dans l'œuvre de Zé do Rock Dominique Dias, Sorbonne Université ; Myriam Geiser Université Grenoble Alpes, France	“Pardon my French”: The (non)translation of Bob Dylan’s Dialectal Variations in French Song Translations Jean-Charles Meunier Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Interkomprehension an Theatertexten im königlich-sächsischen Kontext Christoph Ralf Universität des Sciences Appliquées de Zwickau ; Josephine Klingebiel, Universität Technische de Dresde, Allemagne
<i>16h00-16h20</i>	La retraduction du roman “la danseuse du Gai-Moulin” choix traductif ou traduction erronée ? Farida Dakhouche Université de Mons, Belgique	Entre mot et musique. De l’incompréhension linguistique à la compréhension culturelle. Luisa Mora Université de Cadiz, Espagne	Drama intelligent Error Inter-culturality, and new Kind of Theatre Ethics Andrea Montgomery Metteuse en-scène, Royaume-Uni
<i>16h20-16h40</i>	L’interprétariat dans les relations internationales Mei-Line Gaitedinoff Université Polytechnique Hauts-de-France, France	A clash of cultures as a way of developing deliberate strategies and translation norms? Translating foreign songs on Polish National Television in the past Anna Rędzioch-Korkuz Université de Varsovie, Pologne	How to avoid Cultural Misunderstandings Melania Terrazas Université de La Rioja, Espagne
<i>16h40-17h00</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>17h00-17h20</i>	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

17h20	Amphi 150	Salle 104
	<i>La traduction des concepts culturels</i> Président : Dominique Dias	<i>La traduction comme négociation</i> Président : Jean-Charles Meunier
17h20-17h40	(Mis)translating Cyprus Avenue into Portuguese: how to translate political hate? Alessandra Rigonato Université de Tocantins, Brésil	Quand les extra-terrestriels rencontrent les grounders <i>The 100 : une incompréhension culturelle et langagière</i> Esteban Tremoco Université Polytechnique Hauts-de-France, France
17h40-18h00	The (un)translatability of culture-specific concepts in Turkish: Repercussions and considerations in literary translation Irem Kasar Harris, University of Exeter, Royaume-Uni	Incompréhensions culturelles dans <i>A Free Life de Ha Jin</i> Tiphaine Vrévin Université Polytechnique Hauts-de-France, France
18h00-18h20	Séréotypes et traduction audiovisuelle : une étude de cas Lauredana Pavone Université de Catane, Italie	Accepter de ne pas tout comprendre : réflexions à partir de deux romans contemporains persans Laurence Chamlou Université de Reims, France
18h20-18h40	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
20h00	<i>Dîner</i>	

Samedi 16 mars
Campus Les Tertiales

	<i>Entre langues et cultures</i> <i>Présidente : Alessandra Rigonato</i>	<i>Incompréhensions culturelles dans la musique et dans le stand-up</i> <i>Présidente : Marie Fortunati</i>	<i>Approches didactiques et historiques</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
10h00-10h20	Cross-Cultural (Mis)Interpretations: Pictorial and Interlanguage Cases Laura Izarra Université de São Paulo, Brésil	Should songs be transposed or translated? Johan Franzon Université de Helsinki, Finlande	Incompréhensions et didactique de l'interprétation de dialogue entre le français et l'italien : quels enjeux et quel potentiel pédagogique en FLE ? Vincenzo Lambertini Université de Turin, Italie
10h20-10h40	Compréhension/incompréhension entre les civilisations dans le cinéma de science-fiction soviétique et postsoviétique Gueorgi Chepelev INALCO	L'incompréhension productive dans la musique pop des années 60 Nils Terp Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Construction de la mécompréhension et de l'incompréhension dans l'histoire de la traduction Béatrice Costa/ Régis Verpraet Université de Mons, Belgique
10h40-11h00	Littérature migrante et incompréhension culturelle : l'enjeu de traduire des auteurs bi-culturels Martha Drelon Université Polytechnique Hauts-de-France, France	L'incompréhension culturelle en traduction audio-visuelle et tradaptation : l'exemple du sous-titrage européen de <i>Bon cop Bad cop</i> et des spectacles de Sugar Sammy Camille Noel Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Le discours scientifique d'une langue à l'autre : aspects de l'incompréhension culturelle Karima Salmi Université de M. Mammeri, Algérie
11h00-11h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

11h20-11h40	<i>Pause</i>
--------------------	---------------------

Séances parallèles

	<i>Entre traduction et interprétariat</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>La traduction des références culturelles</i> <i>Présidente : Béatrice Costa</i>
<i>11h40-12h00</i>	L'incompréhension culturelle dans la traduction espagnole de <i>Alexis ou le Traité du vain Combat</i> de Marguerite Yourcenar Juan-Miguel Dothas Université Polytechnique-Hauts-de-France, Université de Mons, Belgique	Surreal humor in contemporary Estonian novels compared with surreal images of Estonians in Russian folklore Irina Siseykina Université de Tartu, Estonie
<i>12h00-12h20</i>	Université de Pau, France Erreurs culturelles dans la traduction de <i>Children of Blood and Bone</i> Clémence Loiseau Université Polytechnique Hauts-de-France, France	The Black and the White Anna Ponomareva University College London Royaume-Uni
<i>12h20-12h40</i>		Categorizing polysemy in the translation of <i>Beiträge zur Philosophie (vom Ereignis)</i> Terence Holden XJTLU, Suzhou, Chine
<i>12h40-13h00</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>13h30</i>	<i>Déjeuner</i>	